

## TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT . . . . .	7
INTRODUCTION . . . . .	11

### PREMIÈRE PARTIE

#### LES CONDITIONS D'EXISTENCE DES PSAUMES FRANÇAIS

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	37
LIVRE BIBLIQUE OU POÉTIQUE ?	
Les Psaumes en mal de repères . . . . .	39
La source imposée . . . . .	39
L'auteur en crise . . . . .	66
LE STATUT DU TRADUCTEUR . . . . .	93
Qui traduit les Psaumes ? Le plan du fait . . . . .	93
Qui peut traduire les Psaumes ?	
Le plan du droit et son interprétation . . . . .	117
DU VULGAIRE AU MONDAIN	
Le destinataire visé . . . . .	155
Le gallicanisme timide de la société . . . . .	156
Faire entorse aux prescriptions conciliaires.	
Le lecteur invoqué . . . . .	169

Vers le lecteur visé. Le destinataire éditorial . . . . .	192
LE RELIEF DES PSAUMES	
Étude de la réception . . . . .	215
Histoire éditoriale. Érosion et sédimentation . . . . .	216
Succès d'estime . . . . .	241
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	273

## DEUXIÈME PARTIE

LA POÉTIQUE DE LA TRADUCTION BIBLIQUE  
D'ANCIEN RÉGIME

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	277
DE L'HYPERTEXTE À L'INTERTEXTE . . . . .	279
La source, une notion étrangère à la traduction? . . . . .	281
Théorie textuelle de la source . . . . .	294
Des pratiques classiques de traduction . . . . .	307
TRADUIRE LA LANGUE DE L'ÉCRITURE . . . . .	361
Le crépuscule du mot à mot biblique . . . . .	363
Poétique du littéralisme . . . . .	385
Une langue dans la langue? . . . . .	403
LA PARAPHRASE, UN MODE ADDITIONNEL DE TRADUCTION? . . . . .	425
L'autre nom de la traduction . . . . .	426
Compter les mots . . . . .	456
Le mélange des voix . . . . .	482
CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	507

TROISIÈME PARTIE  
L'ENTRÉE DES PSAUMES  
DANS LES BELLES-LETTRES FRANÇAISES

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	511
TOURNER ET DÉTOURNER	
Les réécritures . . . . .	513
<i>Excursus</i> : Tradition et actualité des Psaumes, œuvre littéraire . . . . .	514
Traduire, ou imiter le style ? . . . . .	534
David au service du roi de France . . . . .	557
DAVID, PINDARE ET LONGIN	
La question du modèle . . . . .	573
Le rôle des Psaumes dans les débats littéraires . . . . .	574
David, modèle d'écriture ? . . . . .	602
LA PENSÉE DE L' <i>INSINUATIO</i> . . . . .	637
De la condescendance à l' <i>insinuatio</i> : paradoxes . . . . .	638
Crise de l' <i>elocutio</i> et du signe . . . . .	673
CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	719
CONCLUSION . . . . .	721
ANNEXES DU CHAPITRE II . . . . .	731
ANNEXE DU CHAPITRE III . . . . .	737
ANNEXES DU CHAPITRE IV . . . . .	741
ANNEXES DU CHAPITRE V . . . . .	757

ANNEXES DU CHAPITRE VI . . . . .	769
ANNEXES DU CHAPITRE VII . . . . .	777
CLASSEMENT RAISONNÉ ET CHRONOLOGIQUE DES PSAUMES FRANÇAIS . . . . .	783
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	789
INDEX DES PSAUMES MENTIONNÉS . . . . .	875
INDEX DES NOMS PROPRES . . . . .	881